Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wy zaś nie pozwalalibyście się nazywać Rabbi jeden bowiem jest wasz Mistrz Pomazaniec wszyscy zaś wy bracia jesteście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy zaś nie nazywajcie się rabbi, bo jeden jest wasz Nauczyciel,\* \*\* a wy wszyscy jesteście braćmi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wy zaś nie dajcie się nazywać,,Rabbi", jeden bowiem jest wasz nauczyciel, wszyscy zaś wy braćmi jesteście. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wy zaś nie pozwalalibyście się nazywać Rabbi jeden bowiem jest wasz Mistrz Pomazaniec wszyscy zaś wy bracia jesteście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy natomiast nie pozwalajcie nazywać się Rabbi. Macie jednego Nauczyciela, a dla siebie nawzajem wszyscy jesteście braćmi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale wy nie nazywajcie się Rabbi. Jeden bowiem jest wasz Mistrz, Chrystus, a wy wszyscy jesteście braćmi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wy nie nazywajcie się mistrzami; albowiem jeden jest mistrz wasz, Chrystus; ale wy jesteście wszyscy braćmi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale wy nie zówcie się Rabbi: abowiem jeden jest nauczyciel wasz, a wy wszyscy jesteście bracia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wy nie pozwalajcie nazywać się Rabbi, albowiem jeden jest wasz Nauczyciel, a wy wszyscy jesteście braćmi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale wy nie pozwalajcie się nazywać Rabbi, bo jeden tylko jest - Nauczyciel wasz, Chrystus, a wy wszyscy jesteście braćmi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy natomiast nie pozwalajcie tytułować się Rabbi. Jednego bowiem macie Nauczyciela, a wy wszyscy jesteście braćmi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy natomiast nie pozwalajcie nazywać się rabbi, gdyż macie tylko jednego nauczyciela, a wszyscy jesteście braćmi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy nie nazywajcie siebie rabbi, bo jeden jest waszym nauczycielem, a wy wszyscy jesteście braćmi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie pozwalajcie się jednak tak tytułować, bo macie tylko jednego Nauczyciela, a wy wszyscy jesteście jego braćmi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Leczy wy nie nazywajcie się: rabbi, bo macie tylko jednego Nauczyciela, a wy (wszyscy) braćmi jesteście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вас нехай не називють учителями, бо є один ваш Учитель, а ви всі - брати. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wy zaś żeby nie zostalibyście nazwani: Mój rabinie; jeden bowiem jest wasz wiadomy nauczyciel, wszyscy zaś wy bracia jakościowo jesteście.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale wy nie bądźcie nazywani nauczycielem mistrzem; bowiem jeden jest wasz Mistrz Chrystus; zaś wy wszyscy jesteście braćmi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale wy nie pozwalajcie, aby was nazywano "Rabbi", gdyż macie tylko jednego Rabbiego, a wszyscy nawzajem jesteście swoimi braćmi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale wy nie dajcie nazywać się Rabbi, bo jeden jest wasz nauczyciel, natomiast wy wszyscy jesteście braćmi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz wy nie pozwalajcie, by was tak nazywano. Macie tylko jednego Nauczyciela, a wy jesteście sobie równi jak bracia. |

1. 1) Lub: bo jednego macie Nauczyciela. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 13:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 22:32</x>; <x>500 21:23</x>; <x>660 2:1</x> [↑](#footnote-ref-4)